

## Rosignolet du bois



Ros - si - gno - let du bois! Ros -  
si - gno - let du bois, ros - si - gno - let sau -  
va - ge, ap - prends - moi ton lan -  
ga - ge, ap - prends - moi à par - ler et  
dis - moi la ma - niè - re com - ment il faut ai -  
mer, com - ment il faut ai - mer.

- |                             |                                |
|-----------------------------|--------------------------------|
| 1   : Rosignolet du bois! : | 2   : Comment il faut aimer? : |
| rossignolet sauvage,        | Je m'en vais vous le dire,     |
| apprends-moi ton langage,   | faut travailler sans trêve,    |
| apprends-moi à parler       | avec le cœur léger             |
| et dis-moi la manière       | chanter la joie de vivre,      |
| : comment il faut aimer. :  | : sourire à chaque jour. :     |

## Rosignolet du bois

*(autre version)*

- 1 «Rosignolet du bois! :|  
Rosignolet sauvage,  
apprends-moi ton langage,  
apprends-moi-z-à parler  
apprends-moi la manière  
comment il faut aimer.» :|
  
- 2 - Comment il faut aimer, :|  
je m'en vais vous le dire:  
Faut embrasser les filles,  
les caresser souvent,  
en leur disant: 'La belle,  
je serai ton amant'.» :|
  
- 3 «La belle, on dit partout :|  
que vous avez des pommes,  
des pommes de reinette  
qui sont dans votre jardin:  
Permettez-moi, la belle,  
que j'y porte la main. :|
  
- 4 - «Non, je ne permets pas :|  
que l'on touche à mes pommes.  
Apportez-moi la lune,  
le soleil à la main,  
vous toucherez les pommes,  
qui sont dans mon jardin.» :|
  
- 5 Le jeune amant s'en va :|  
là-haut sur la montagne,  
croyant prendre la lune,  
le soleil à la main:  
La chose fut impossible,  
la belle le savait bien.... :|

## Rossignolet du bois

1

Rossignolet (*dim.*) du bois,  
rossignolet sauvage,  
apprends-moi ton langage,  
apprends-moi à parler  
et dis-moi la manière  
comment il faut aimer.

Nachtigall im Wald,  
wilde Nachtigall,  
lehre mich deine Sprache,  
lehre mich zu sprechen  
und sage mir die Art und Weise  
wie man lieben soll.

2

- Comment il faut aimer?  
Je m'en vais vous le dire,  
faut travailler sans trêve,  
avec le cœur léger  
chanter la joie de vivre,  
sourire à chaque jour.

- Wie man lieben soll?  
Ich will es Euch sagen,  
(man) muss ohne Unterlass arbeiten,  
mit leichtem Herzen  
die Lebensfreude besingen,  
(und) jedem Tag entgegen lächeln.

MAE 231106

## Rossignolet du bois

(autre version)

1  
«Rossignolet (*dim.*) du bois!  
Rossignolet sauvage,  
apprends-moi ton langage,  
apprends-moi-z-à parler  
apprends-moi la manière  
comment il faut aimer.»

2  
- Comment il faut aimer,  
je m'en vais vous le dire:  
Faut embrasser les filles,  
les caresser souvent,  
en leur disant: 'La belle,  
je serai ton amant'.»

3  
«La belle, on dit partout  
que vous avez des pommes,  
des pommes de reinette  
qui sont dans votre jardin:  
Permettez-moi, la belle,  
que j'y porte la main.

4  
- «Non, je ne permets pas  
que l'on touche à mes pommes.  
Apportez-moi la lune,  
le soleil à la main,  
vous toucherez les pommes,  
qui sont dans mon jardin.»

5  
Le jeune amant s'en va  
là-haut sur la montagne,  
croyant prendre la lune,  
le soleil à la main:  
La chose  
fut impossible,  
la belle le savait bien....

(andere Version)

„Nachtigall im Wald!  
Wilde Nachtigall,  
lehre mich deine Sprache,  
lehre mich zu sprechen,  
zeige mir,  
wie man lieben muss.“

- Wie man lieben muss,  
ich werde es dir sagen:  
(man) muss die Mädchen umarmen,  
sie viel liebkosen,  
ihnen dabei sagen: ‚Schöne,  
ich werde dein Geliebter sein.‘ “

„[Die] Schöne, man sagt überall,  
dass Ihr Äpfel habt,  
Renette-Äpfel,  
die in Eurem Garten sind:  
erlaubt mir, Schöne,  
dass ich die Hand darauf lege.

- „Nein, ich erlaube nicht,  
dass man meine Äpfel anfasst.  
Bringt mir den Mond,  
die Sonne herbei (*wörtl.* auf die Hand),  
dann werdet Ihr die Äpfel anfassen,  
die in meinem Garten sind.“

Der junge Liebhaber geht fort,  
dort hinauf auf den Berg,  
im Glauben, den Mond zu greifen,  
die Sonne in die Hand:  
das (*wörtl.* die Sache)  
konnte ihm nicht gelingen,  
die Schöne wusste es wohl ...

## Bel uselin del Bosch

Bel u - se - lin\_ del bosch, bel u - se - lin\_ del  
bosch\_ per la cam - pa - gna\_ 'l vo - la bel u - se -  
lin del bosch per la cam - pa - gna\_ 'l vo - la.

1 |: Bel uselin del bosch, :| per la campagna\_ 'l vola.  
Bel uselin del bosch per la campagna\_ 'l vola.

2 |: Dove sarà volàa? :| A cà della sua bella.  
Dove sarà volàa? A cà della sua bella.

3 |: Cosa gh'avrà portaa? :| 'Na lettera sigillada.  
Cosa gh'avrà portaa? 'Na lettera sigillada.

4 |: Se ghe sarà staa sü? :| De maridà „hoi“ bella.  
Se ghe sarà staa sü? De maridà „hoi“ bella.

5 |: Sun maridada ier :| e\_ incö sun già pentida.  
Sun maridada ier e\_ incö sun già pentida.